

Drjanovskite bulki

Danse/Dance: Drjanovska rãčenica

Bulgare/Bulgarian

Trâgnali mi sa Drjanovskite bulki.
Trâgnali mi sa Drjanovskite bulki.
Na sbor da idat, sbor da sboruvat,
sbor da sboruvat, horo da igrajat.

Refrain

Dej, Koljo, dej,
brej da se ne vidi, džanâm,
dej, Koljo, dej,
tjuh da se ne vidi.

Ot dolu ide Koljo Bârzaka,
Koljo Bârzaka s kucoto magare.
Vsičkite mu davat po edna parica,
ta da gi prekara prez mâtna vodica.

Vsičkite mu davat po edna parica,
ta da gi prekara prez mâtna vodica.
Sal edna vdovica ništo mu ne dava,
beli poli vdiga, mâtna voda gazi.

Français

Les femmes de Drjanovo se rendent à la fête
pour se réunir et danser le horo,
pour se réunir et danser le horo.

Refrain

Hé! Koljo, Hé! Il est invisible, ma chère,
Hé! Koljo, Hé! Il est invisible.

Koljo le rapide gravit la colline,
Koljo le rapide et son âne boiteux,
chacune lui donne une pièce de monnaie
pour qu'il l'aide à traverser le ruisseau boueux.

Chacune lui donne une pièce de monnaie
pour qu'il l'aide à traverser le ruisseau boueux,
sauf une veuve qui ne lui donne rien.
Elle relève simplement sa jupe blanche
et traverse en pataugeant le ruisseau boueux.

English

The women of Drjanovo went to the gathering,
to meet and to dance the horo
to meet and to dance the horo

Refrain

Hey, Koljo. Hey. He can't be seen, my dear.
Hey, Koljo, Hey, he can't be seen.

Up the hill comes Speedy Koljo,
Speedy Koljo with his limping donkey.
Everyone gives him a small coin,
For helping them cross the muddy stream.

Everyone gives him a small coin
For helping them cross the muddy stream.
Except for one widow, who gives him nothing.
She just hikes up her white skirts and wades
through the muddy water.